

Евразийский гуманитарный журнал. 2026. № 1. С. 40–50.

Eurasian Humanitarian Journal. 2026. No. 1. P. 40-50.

Научная статья

УДК 811.581'271

EDN: WUMKUT

doi:10.17072/2587-6589-2026-1-40-50



<https://elibrary.ru/wumkut>

ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РУССКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ЧАСТОТНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Александр Талески¹, Анастасия Олеговна Кузнецова²

^{1,2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ taleski87@yahoo.com

² nastyakin28@gmail.com

Аннотация. В статье представлено эмпирическое исследование ошибок, совершаемых русскоязычными студентами на начальном этапе изучения китайского языка – периоде, критически важном для формирования устойчивых грамматических и синтаксических навыков. Актуальность работы обусловлена растущим интересом к китайскому языку в условиях глобализации и расширения российско-китайского взаимодействия. В качестве корпуса исследования проанализированы 30 письменных текстов на тему «О себе», содержащих около 4000 иероглифов, написанных студентами на начальном этапе изучения языка. Основное внимание уделено разработке адаптированной типологии ошибок, включающей четыре класса: интерферентные (обусловленные влиянием русского или других иностранных языков), окоლოსистемные (связанные с неполным усвоением правил), внесистемные (выходящие за рамки изученной системы) и текстовые (нарушающие связность и логику повествования), и их подклассы и типы. На основе частотного анализа выделены симптоматические (устойчивые, повторяющиеся) и эпизодические (случайные) ошибки. Полученные данные легли в основу практических методических рекомендаций, направленных на повышение языковой компетенции, усиление метаязыковой осознанности, оптимизацию учебных материалов и преподавательских стратегий. В заключении обозначены перспективы дальнейших исследований, включая расширение выборки и сравнительный анализ с другими языковыми группами.

Ключевые слова: китайский язык, ошибки, типология, частотный анализ, методические рекомендации.

Для цитирования: Талески А., Кузнецова А. О. Типология ошибок в письменной речи русских студентов при обучении китайскому языку: частотный анализ и методические рекомендации // Евразийский гуманитарный журнал. 2026. № 1. С. 40–50. <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2026-1-40-50>. EDN: WUMKUT

Original article

TYPOLOGY OF ERRORS IN THE WRITTEN SPEECH MADE BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS WHILE TEACHING CHINESE LANGUAGE: FREQUENCY ANALYSIS AND METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS

Aleksandar Taleski¹, Anastasia O. Kuznetsova²

^{1,2} Perm State University, Perm, Russia

¹ taleski87@yahoo.com

² nastyakin28@gmail.com

Abstract. The article presents an empirical study of errors made by Russian-speaking students at the initial stage of learning Chinese. It's a period critically important for establishing stable grammatical and syntactic skills. The relevance of this research is driven by the growing global interest in Chinese amid increasing Russian-Chinese collaboration and internationalization. The study is based on a corpus of 30 written texts on the topic «About Myself», totaling approximately 4,000 Chinese characters, produced by students with no prior experience in Chinese. Particular attention is given to developing a tailored error typology comprising four main classes: interferential errors (caused by transfer from Russian or other foreign languages), near-systemic errors (stemming from incomplete acquisition of rules), extra-systemic errors (falling outside the learned linguistic system), and textual errors (disrupting coherence and discourse logic). Each class is further refined into subclasses and specific error types. A frequency analysis enabled the distinction between symptomatic (recurrent, systematic) and episodic (occasional, sporadic) errors. These findings informed practical methodological recommendations aimed at enhancing students' linguistic competence, fostering metalinguistic awareness, and improving teaching materials and instructional strategies. The conclusion outlines directions for future research, including corpus expansion and comparative studies with speakers of other native languages.

Keywords: Chinese language, Errors, Typology, Frequency Analysis, Methodological Recommendations.

For citation: Eurasian Humanitarian Journal. 2026;1:40-50. (In Russ.). <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2026-1-40-50>. EDN: WUMKUT

Введение

В процессе изучения любого языка возникают различные трудности, среди которых достаточно большое количество проблем приходится на письменную речь. Это особенно важно для студентов, изучающих китайский язык, в силу его кардинальных отличий от родного русского языка. В условиях глобализации и увеличения числа русскоязычных студентов, выбирающих китайский как иностранный язык, анализ и исправление ошибок в письменной речи становятся крайне актуальной задачей. Данная работа посвящена изучению типов ошибок и их специфики в письменной речи русских студентов, что позволяет разработать эффективные методические рекомендации для преподавателей китайского языка.

Письменная речь занимает важное место в системе обучения китайскому языку, начиная с 3 уровня международный экзамен HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi, «汉语水平考试») включает в себя субтест «Письмо». Этот этап требует от студентов овладения базовыми синтаксическими и грамматическими конструкциями, что зачастую вызывает ошибки различного характера. При написании текстов на китайском языке учащиеся могут допускать синтаксические, грамматические, семантические, стилистические, текстовые и др. ошибки. Причины этих ошибок могут варьироваться: от языковой интерференции и ограниченного словарного запаса до особенностей учебного материала и методических приемов преподавания и т. п. [см. Вагнер 2001; Вайнрайх 1999; Виноградов 1972; Щерба 1974].

На сегодняшний день существует несколько подходов к классификации ошибок, определяемых различными факторами и критериями. Относительно китайского языка, Лин Дэсян предложил классификацию речевых ошибок, включающую межъязыковые ошибки, возникающие под влиянием родного языка, внутриязыковые ошибки, связанные с явлением «переноса» внутри изучаемого языка, и контекстные ошибки, обусловленные несоответствием контексту. Исследователь выделяет ошибки аналогии, памяти и индукции, которые связаны с процессами мышления и преподавания [凌德祥 2003]. Другая классификация была предложена Цао Сяюй. Данная классификация основана на процессах овладения языком и включает внутрисистемные, окоლოსистемные и внесистемные ошибки. Внутрисистемные ошибки подразделяются на межъязыковые, внутриязыковые и контекстные [Гурулева 2022; 曹晓玉 2018].

В данной работе мы будем опираться на существующие классификации ошибок, однако эти классификации будут расширены и дополнены с учетом специфики ошибок, характерных для русскоязычных студентов, а также на основе анализа полученного материала. Существующие классификации являются универсальными и зачастую ограничиваются общими типами ошибок, не всегда учитывая специфику китайского языка, особенно в контексте работы с русскоязычными студентами на начальном этапе. Несмотря на наличие ряда типологий речевых ошибок в китайском как иностранном, большинство из них разрабатывались преимущественно для англоязычных или азиатских учащихся, что ограничивает их применимость к русскоязычной аудитории [Hong et al. 2023]. Русский и китайский языки представляют собой полярные типологические системы. Русский язык в качестве флективного обладает богатой морфологией, китайский является классическим примером аналитического языка с жёстким порядком слов, тональной системой и иероглификой [Comrie 1989]. Эта дивергенция порождает уникальные паттерны интерференции, которые требуют отдельного рассмотрения. В частности, отсутствие в русском языке категории счётных слов, модальных частиц, тонов и строгой синтаксической структуры «тема-рема» создаёт устойчивые трудности, не всегда охватываемые универсальными классификациями [Данилов, Игнатенко 2025; Dugarova 2014]. Еще один момент – это отсутствие частотного анализа, который позволил бы выявить наиболее распространённые ошибки и сосредоточить усилия на их предотвращении.

Настоящее исследование направлено на дополнение существующих классификаций через разработку новой типологии, включающей более детальный анализ ошибок, совершаемых русскоязычными студентами на раннем этапе обучения, и их частотности.

Диагностика и систематизация ошибок на раннем этапе обучения позволяет эффективно корректировать проблемы, не давая им перерасти в устойчивые языковые привычки, что подчеркивает актуальность данной работы. На начальном этапе обучения закладываются основные знания по грамматике, синтаксису и стилю речи, которые формируют фундамент для успешного дальнейшего изучения китайского языка.

Отсутствие систематической работы над ошибками может привести к закреплению неправильных языковых структур, что усложнит последующее обучение. Целью данного исследования является выявление, систематизация и анализ типичных ошибок, которые совершают русскоязычные студенты на начальном этапе изучения китайского языка. Именно в этот период закладывается прочный фундамент для последующего изучения языка. Ошибки, допущенные на этом этапе изучения, могут стать устойчивыми привычками, которые будет трудно исправить на более поздних стадиях обучения.

Основная часть

Материалом исследования послужили 30 текстов (около 4000 иероглифов) на тему «О себе» на китайском языке, полученные от 30 информантов, обучающихся в Пермском государственном национальном исследовательском университете. Возраст информантов – от 17 до 24 лет. Все информанты находились на начальном этапе обучения, без начальных знаний китайского языка. Также информантов объединяет общий дидактический материал: «Новый практический курс китайского языка» часть 1 и часть 2, «HSK 1», «HSK 2», «汉语教程», «汉语听力教程», «Short-term spoken Chinese».

В первой части «Нового практического курса китайского языка» основное внимание уделяется произношению, во второй части делается акцент на овладение студентами основными принципами по построению различных моделей предложений. Касательно пособий «HSK 1» и «HSK 2», авторы утверждают, что по окончании данного курса студенты должны «понимать и использовать несколько простых китайских слов и предложений, чтобы удовлетворить свои специфические потребности в общении и подготовиться к дальнейшему обучению».

Говоря о первом томе «汉语教程», следует отметить, что уроки данного курса посвящены обучению произношению, а также обучению грамматике и моделям предложений. Характеризуя первую часть пособия по аудированию «汉语听力教程», стоит подчеркнуть наличие комплексных упражнений на финали, инициали, произношение и интонацию в первой половине уроков, а также упражнения на понимание диалогов на слух во второй половине уроков. Завершает описание дидактического материала первая часть из серии учебников «Short-term spoken Chinese», предназначенная для изучения начального уровня говорения за короткий срок.

Сбор и обобщение материала для исследования проводится на основе сплошных выборок методом наблюдения. Собранный материал исследования заносится в ИС «Семограф» [Belousov et al. 2017].

На первом этапе создается проект, в котором для каждого текста информанта выделяется отдельный контекст с описанием набора социальных параметров. Результатом обработки в ИС «Семограф» могут выступать данные о плотности связей между выделенными классами ошибок, с одной стороны, и экстралингвистической информацией, с другой (см. рис. 1.).

The screenshot shows the 'Семограф' interface. On the left, there's a 'Контекст "Ии 18"' section with fields for 'Название' (Ии 18), 'Язык' (Russian), and a 'Редактор' tab. Below is a text editor containing a paragraph of Russian text. At the bottom left, there are fields for 'Информант: 1 Номер: 1, 18', 'Место обучения: 1, ПГНИУ', and 'Уровень владения языком: 1, Начальный'. On the right, there's a 'Компоненты' section with tabs for 'Слова', 'Словосочетания', and 'Все'. Below that is a 'Терм' field. At the bottom right, there's a table showing error types and their counts.

Название	T	F	FR
<input type="checkbox"/> Текстовые ошибки	0	0	0
<input type="checkbox"/> Интерферентные ошибки	0	0	0
<input type="checkbox"/> Околосистемные ошибки	0	0	0
<input type="checkbox"/> Внесистемные ошибки	0	0	0
<input type="checkbox"/> Пунктуационные ошибки	0	0	0
<input type="checkbox"/> Тематическая нерелевантность	0	0	0

Рис. 1. Фрагмент проекта в ИС «Семограф»

На втором этапе с помощью анализа полученного материала при проверке письменных текстов фиксировались и классифицировались все обнаруженные ошибки. На основе этого анализа определялась синтаксическая и/или грамматическая специфика каждой ошибки. В зависимости от данной специфики, с использованием методов кластерного анализа и классификации, каждая ошибка была отнесена к определенному классу. Каждая ошибка могла быть включена только в один класс, исходя из её характеристик и причин возникновения. Таким образом, были выделены классы ошибок и создан классификатор.

Из таблицы 1 следует, что классификатор ошибок включает в себя классы, подклассы и типы. Семограф предоставляет количественные данные о каждом классе ошибок. На следующем этапе частота встречаемости каждой ошибки (ni) рассчитывается как отношение абсолютной частоты (fi) к общему числу текстов в выборке. Общий объем выборки составляет 30 текстов ($N=30$).

$$ni = \frac{fi \text{ (Частота типа ошибки)}}{N \text{ (Количество текстов)}}$$

Таблица 1. Классификатор ошибок при обучении китайскому языку русских студентов

Универсальный классификатор ошибок	
Класс / Подкласс / Тип	Показатель встречаемости (n_i)
Интерферентные ошибки	3,1
Из родного языка	2,7
<i>Синтаксические ошибки</i>	2,1
<i>Грамматические ошибки</i>	0,533
<i>Семантические ошибки</i>	0,1
Из другого иностранного языка	0,4
<i>Синтаксические ошибки</i>	0,4
<i>Грамматические ошибки</i>	0
<i>Семантические ошибки</i>	0
Внесистемные ошибки	0,333
Околосистемные ошибки	0,667
Текстовые ошибки	2

Далее с помощью количественного анализа устанавливается процентное соотношение ошибок разных типов. Внутри выборки выделяются более частотные (симптоматические) и менее частотные (эпизодические) ошибки. Описание результатов осуществляется с помощью классификации ошибок и их характеристик, представленных в виде классов.

В ходе исследования выявлено, что наибольшее количество ошибок, совершаемых студентами на начальном этапе обучения китайскому языку, связано с явлениями внутриязыковой и межъязыковой интерференции, которая проявляется в отклонениях от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного языка и рассматривается как деструктивный процесс в учебной среде. Интерференция приводит к нарушениям в билингвальной речи и проявляется в виде ошибок [Виноградов 1998; Розенцвейг 1972; Худякова 2016].

Все ошибки были распределены на три основных класса: интерферентные, внесистемные и окоლოსистемные ошибки. Интерферентные ошибки делятся на два подкласса: ошибки, связанные с переносом из родного языка (русский), и ошибки, возникающие под влиянием другого иностранного языка (английский).

Наибольшую долю среди всех типов ошибок занимают интерферентные ошибки из родного языка, которые включают синтаксические, грамматические и семантические ошибки. Среди синтаксических ошибок наиболее распространёнными являются пропуски сказуемого, счетных слов и составных частей слов. Например, пропуск глагола «быть» в предложении *他专业 (是) 历史* является типичной ошибкой, связанной с тем, что в русском языке глагол «есть» в настоящем времени опускается, в отличие от китайского языка. Пропуск счетного слова в предложении *语言学院有二十 (个) 系* также объясняется отсутствием аналогичной категории в русском языке.

Грамматические ошибки часто проявляются как калькирование конструкций из русского языка. Например, в предложении 我爸爸工作医生 нарушена грамматическая структура китайского предложения, поскольку глагольно-объектная конструкция 工作 не допускает дополнения. Грамматические ошибки из родного языка встречаются реже и не обладают четкой схемой повторения, поэтому они классифицируются как эпизодические.

Семантические ошибки также связаны с некорректным употреблением слов. Примером может быть использование 太 в предложении 我太喜欢喝可乐和茶, где правильнее использовать наречие 很 или 非常. Семантические ошибки имеют низкую частоту и также классифицируются как эпизодические.

Ошибки, вызванные влиянием другого иностранного языка (английского), проявляются в основном в синтаксисе. Наиболее распространённая ошибка – это неправильное использование глагола 是 в предложении типа 我是十八岁, по аналогии с английским *I am 18 years old*. Такие ошибки повторяются часто и считаются симптоматическими.

Околосистемные ошибки встречаются реже и вызваны невнимательностью или забыванием правил. Примеры таких ошибок включают неправильное написание иероглифов или путаницу в использовании числительных, как в предложении 他们有二只小狗, где вместо 二 должно использоваться 两. Эти ошибки носят случайный характер и классифицируются как эпизодические.

Внесистемные ошибки связаны с неправильным использованием лексических единиц, которые не были усвоены на должном уровне. Например, использование счетного слова 口 вместо 个 в предложении 她有一口女儿. Ещё одна распространённая ошибка связана с употреблением союза 和 для соединения глаголов, например, 她很喜欢跳舞和唱歌, где правильно использовать союз 也. Эта ошибка вызвана особенностями дидактических материалов, в которых не сразу вводятся все союзы.

Текстовые ошибки представляют собой нарушение логики повествования, отсутствие причинно-следственной связи между разными смысловыми частями текста. Чаще всего подобное отступление от нормы проявляется в виде неуместного использования клише из диалогов, текстов, представленных в дидактических материалах, например, 我要咖啡 в отрывке 我爸爸叫丁力波。我妈妈叫王小云。我要咖啡. Помимо этого, текстовая ошибка может представлять из себя непоследовательное перечисление фактов, например, 今天天气好。我朋友是中国人. Из-за высокой частоты встречаемости текстовых ошибок у информантов, данный тип отнесен к числу симптоматических ошибок.

Методические рекомендации. В результате анализа письменных текстов информантов был создан перечень методических рекомендаций для преподавания китайского языка, основанный на симптоматических ошибках – ошибках с большой частотой встречаемости.

Наибольшее количество ошибок, связанных с использованием глагола «быть», счетных слов, частицы 了 и неправильным порядком слов, можно решить посредством разграничения функций данных конструкций, объяснения логики построения китайского предложения и введения дополнительных упражнений на отработку.

Для эффективной профилактики симптоматических интерферентных ошибок рекомендуется внедрение контрастивно-ориентированных мини-модулей уже на первом месяце обучения. Например, при изучении конструкции «субъект + 是 + существительное» полезно провести параллель с английским «to be», но сразу же выделить ограничения китайского 是.

Для отработки счётных слов целесообразно использовать визуальные схемы-ассоциации, например, 只 для парных объектов и животных, ↑ как универсальный маркер и игровые задания на сопоставление объектов и счетных слов.

Относительно ошибок, вызванных особенностями дидактического материала, они решаются при помощи введения союзов для соединения разных частей речи и отработки их использования.

Если говорить о корректировке текстовых ошибок, то необходимо отработать со студентами составление плана текста, выделение микротем, также уместно введение средств связи предложений.

Текстовые ошибки, связанные с нарушением связности, лучше всего корректировать через структурированное письмо. Студенты получают шаблон с маркерами последовательности, например, 首先, 然后, 最, логическими связками, например, 因为...所以..., 虽然...但是... и обязательными микротемами (семья – учёба – интересы – планы). Такой подход должен не только снижать частоту ошибок, но и формировать метаязыковую осознанность.

Заключение

В ходе исследования был создан универсальный классификатор ошибок, состоявший из классов, подклассов и типов ошибок. Было выявлено, что наибольшее количество ошибок связано с явлениями внутриязыковой и межъязыковой интерференции, вследствие чего были выделены следующие классы ошибок: интерферентные ошибки, внесистемные ошибки и окоლოსистемные ошибки.

Интерферентные ошибки делятся на подклассы в зависимости от языка, от которого происходит трансфер ошибки интерферентные ошибки из родного языка и интерферентные ошибки из другого иностранного языка. В подклассе интерферентных ошибок из родного языка были также выделены типы ошибок: синтаксические, грамматические и семантические. Что касается внесистемных и окоლოსистемных ошибок, то данные классы далее не делятся, их можно охарактеризовать как собирательные.

Сопоставив качество и количество ошибок на китайском языке, методом количественного анализа были выделены наиболее частотные – симптоматические ошибки и менее частотные – эпизодические ошибки. Симптоматические ошибки характеризуются не только большим показателем встречаемости в работах информантов, но и их уровнем сложности. Если говорить об эпизодических ошибках, то они встречаются не часто, имеют одно – три повторений. Данные ошибки часто совершаются по невнимательности, рассеянности студентов во время письменной работы.

Заключительным этапом работы было создание методических рекомендаций для преподавания китайского языка, основанных на симптоматических ошибках из классификатора. Эти рекомендации могут быть использованы для совершенствования методик преподавания китайского языка, с акцентом на более эффективную работу с синтаксисом, порядком слов и специфическими грамматическими конструкциями китайского языка.

Список литературы

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа : Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. М. : ВЛАДОС, 2001. 384 с.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика / общ. ред. В. Ю. Розенцвейга, В. А. Звегинцева, Б. Ю. Городецкого. М. : Издательская группа «Прогресс», 1999. С. 7–42.
3. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. М. : Московский государственный университет, 1972. 58 с.
4. Виноградов В. А. Интерференция // Большой энциклопедический словарь: Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Большая российская энциклопедия, 1998. С. 197.
5. Гурулева Т. Л. Исследования речевой ошибки на китайском языке в китайской лингводидактической традиции // Современное педагогическое образование. 2022. № 9. С. 9–14. EDN: ZQKBGR
6. Данилов С. И., Игнатенко А. В. Синтаксическая интерференция при обучении китайскому языку русскоязычных студентов: проявления и способы преодоления // Педагогика и просвещение. 2025. № 3. С. 91–111. DOI: 10.7256/2454-0676.2025.3.75339 EDN: PJMBNR
7. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. М. : Наука, 1972. 78 с.
8. Худякова Е. С. Применимость понятия «языковой трансфер» к ситуации близкородственного билингвизма // Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи : материалы IV Всерос. (с междунар. участием) науч. конф. Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2016. С. 49–58. EDN: YLTZOV
9. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1974. 427 с.
10. Belousov K., Erofeeva E., Leshchenko Y. “Semograph” Information System as a Framework for Network-Based Science and Education // Smart Innovation, Sys-tems and Technologies. Smart Education and e-Learning. 2017. P. 263-272. DOI: 10.1007/978-3-319-59451-4_26 EDN: XMYMSW
11. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology (2nd ed.). Oxford : Blackwell. 1989. 264 p.

12. Dugarova E. Russian speakers' L2 Chinese acquisition of wh-topicalization at the syntax-discourse interface // *Second Language Research*, 2014. 30(4), 411-437.
13. Hong JF., Jen HT., Sung YT. The Study of Error Types of Chinese Learners' Written Texts: A Chinese Written Corpus-Based Study // *Learner Corpora: Construction and Explorations in Chinese and Related Languages*. Chinese Language Learning Sciences. Springer, Singapore. 2023. pp. 155-184.
14. 凌德祥 中介语理论与对外汉语教学 // *南京大学学报(哲学人文科学社会科学)*. 2003. pp. 149-154.
15. 曹晓玉 对外汉语教学课堂纠错现象的调查与研究 // *语言研究*. 2018. № 8. pp. 148.

References

1. Vagner V. N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezh'yazykovogo sopostavitel'nogo analiza: Fonetika. Grafika. Slovoobrazovaniye. Struktury predlozheniy, poryadok slov. Chasti rechi [Methods of teaching Russian to English- and French-speaking students based on cross-linguistic comparative analysis: Phonetics. Graphics. Word formation. Sentence structure, word order. Parts of speech.]. Moscow, VLADOS, 2001, 384 p. (In Russ.).
2. Vaynraykh U. Odnoyazychiye i mnogoyazychiye [Monolingualism and multilingualism]. *Zarubezhnaya lingvistika* [Foreign linguistics]. Moscow, Izdatel'skaya gruppa «Progress», 1999, pp. 7- 42. (In Russ.).
3. Vinogradov V. A. Lingvisticheskiye aspekty obucheniya yazyku [Linguistic aspects of language teaching]. Moscow, Moskovskiy gosudarstvennyy universitet, 1972, 58 p. (In Russ.).
4. Vinogradov V. A. Interferentsiya [Interference]. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar': Yazykoznanie* [Large encyclopedic dictionary: Linguistics]. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya, 1998, p. 197. (In Russ.).
5. Guruleva T. L. Issledovaniya rechevoy oshibki na kitayskom yazyke v kitayskoy lingvodidakticheskoy traditsii [Research on speech error in Chinese in the Chinese linguodidactic tradition]. *Sovremennoye pedagogicheskoye obrazovaniye* [Modern pedagogical education]. 2022, no. 9, pp. 9-14. EDN: ZQKBGR (In Russ.).
6. Danilov S. I., Ignatenko A. V. Sintaksicheskaya interferentsiya pri obuchenii kitayskomu yazyku russkoyazychnykh studentov: proyavleniya i sposoby preodoleniya [Syntactic interference in teaching Chinese to Russian-speaking students: manifestations and ways to overcome them]. *Pedagogika i prosveshcheniye* [Pedagogy and education]. 2025, no. 3, pp. 91-111. DOI: 10.7256/2454-0676.2025.3.75339 EDN: PJMBNR (In Russ.).
7. Rozentsveyg V. YU. Yazykovyye kontakty [Language contacts]. Moscow, Nauka, 1972, 78 p. (In Russ.).
8. Khudyakova E. S. Primenimost' ponyatiya «yazykovoy transfer» k situatsii blizkorodstvennogo bilingvizma [The applicability of the concept of "language transfer" to the situation of closely related bilingualism]. *Filologiya v XXI veke: metody, problemy, idei* [Philology in the XXI century: methods, problems, ideas]. Perm, Permskiy gosudarstvennyy natsional'nyy isslelovatel'skiy universitet, 2016, pp. 49-58. EDN: YLTZOV (In Russ.).
9. Shcherba L. V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad, Nauka, 1974, 427 p. (In Russ.).
10. Belousov K., Erofeeva E., Leshchenko Y. “Semograph” Information System as a Framework for Network-Based Science and Education. *Smart Innovation, Sys-tems and Technologies. Smart Education and e-Learning*. 2017, pp. 263-272. DOI: 10.1007/978-3-319-59451-4_26 EDN: XMYMSW

11. Comrie B. *Language Universals and Linguistic Typology* (2nd ed.). Oxford, Blackwell, 1989, 264 p.
12. Dugarova E. Russian speakers' L2 Chinese acquisition of wh-topicalization at the syntax-discourse interface. *Second Language Research*, 2014, 30(4), 411-437.
13. Hong JF., Jen HT., Sung YT. The Study of Error Types of Chinese Learners' Written Texts: A Chinese Written Corpus-Based Study. *Learner Corpora: Construction and Explorations in Chinese and Related Languages. Chinese Language Learning Sciences*. Springer, Singapore, 2023, pp. 155-184.
14. 凌德祥 中介语理论与对外汉语教学 [Ling Dexiang: Interlanguage Theory and Teaching Chinese as a Foreign Language]. *南京大学学报(哲学人文科学社会科学)* [Journal of Nanjing University (Philosophy, Humanities and Social Sciences)]. 2003, pp. 149-154. (In Ch.).
15. 曹晓玉 对外汉语教学课堂纠错现象的调查与研究 [Cao Xiaoyu's Investigation and Research on Error Correction in Classrooms of Teaching Chinese as a Foreign Language]. *语言研究* [Language Research]. 2018, no. 8, pp. 148. (In Ch.).

Информация об авторах

А. Талески – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра теоретического, прикладного и восточного языкознания,
Пермский государственный национальный исследовательский университет;
А. О. Кузнецова – студент, факультет филологии и коммуникации,
Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

A. Taleski – Ph. D. (Philology), Department of Theoretical, Applied and Oriental Linguistics,
Perm State University;
A. O. Kuznetsova – Student, Faculty of Philology and Communication, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 10.10.2025; одобрена после рецензирования 20.11.2025; принята к публикации 20.01.2026.

The article was submitted 10.10.2025; approved after reviewing 20.11.2025; accepted for publication 20.01.2026.